

290**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie nauki i techniki,

sporządzona w Kairze dnia 16 września 2000 r.

UMOWA**AGREEMENT**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie nauki i techniki

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in science and technology

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

uznając znaczenie nauki i techniki w rozwoju gospodarek narodowych obu krajów i w podnoszeniu ekonomiczno-społecznych standardów życia,

recognizing importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life,

pragnąc umocnienia i rozwoju współpracy w dziedzinie nauki i techniki na zasadach równości i wspólnych korzyści,

wishing to strengthen and develop cooperation in science and technology on the basis of equality and mutual benefit,

uzgodniły, co następuje:

have agreed as follows:

Artykuł 1**Article 1**

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki i techniki zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i Arabskiej Republice Egiptu, a także podejmą wszelkie niezbędne kroki, aby zapewnić jak najlepsze warunki do jej realizacji.

The Contracting Parties shall support and develop the cooperation in science and technology according to the provisions of this Agreement and existing legislation and regulations in the Republic of Poland and the Arab Republic of Egypt, as well as take all necessary measures to ensure the best possible conditions for its implementation.

Artykuł 2**Article 2**

Współpraca będzie prowadzona, w szczególności, w następujących formach:

The cooperation will be carried out, specifically, in the form of:

- a) realizacja wspólnych projektów badawczych, rozwojowych i prac projektowych, wraz z wymianą ich wyników,
- b) wymiana naukowców, badaczy i ekspertów technicznych,
- c) organizacja i udział w spotkaniach naukowych, konferencjach, sympozjach, kursach, warsztatach, wystawach itd.,
- d) wymiana informacji oraz dokumentacji naukowej i technicznej,
- e) wspólne wykorzystywanie urządzeń naukowo-badawczych, jak również sprzętu naukowego,
- f) inne formy współpracy, wspólnie uzgodnione.

- a) realization of joint research, development and design projects, including the sharing results,
- b) exchange of scientists, researchers and technical experts,
- c) organization of and participation in scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.,
- d) exchange of scientific and technological information and documentation,
- e) joint use of research and development facilities and scientific equipment,
- f) other mutually agreed forms of cooperation.

Artykuł 3

1. W celu realizacji niniejszej umowy zostanie powołana Wspólna Komisja złożona z przedstawicieli desygnowanych przez obie Umawiające się Strony.

2. Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

- a) określanie obszarów współpracy na podstawie informacji dostarczonych przez instytucje obu krajów oraz na podstawie założeń polityki naukowej i naukowo-technicznej obu krajów,
- b) tworzenie dogodnych warunków realizacji niniejszej umowy,
- c) ułatwianie realizacji wspólnych projektów,
- d) wymiana doświadczeń uzyskanych w trakcie dwustronnej współpracy w dziedzinie nauki i techniki oraz ocena propozycji służących jej dalszemu rozwojowi,
- e) uzgadnianie okresowych Programów Wykonawczych.

3. Wspólna Komisja będzie spotykać się co najmniej raz na dwa lata, o ile nie zostanie to uzgodnione inaczej, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Arabskiej Republice Egiptu, w ustalanych wspólnie terminach.

4. Wyniki pracy Komisji, w tym ocena przeszłych, obecnych i przyszłych działań dotyczących współpracy, będą zawarte w sporządzanych protokołach.

5. Wspólna Komisja może opracować regulamin swojej działalności.

Artykuł 4

1. Programy Wykonawcze, o których mowa w artykule 3 ustęp 2 punkt e), będą opracowywane na podstawie projektów zgłaszanych przez zainteresowane polskie i egipskie instytucje naukowe.

2. Programy Wykonawcze będą określać:

- a) wspólne projekty naukowo-badawcze uzgodnione przez polskie i egipskie instytucje naukowe,
- b) instytucje odpowiedzialne za realizację i wdrażanie wspólnych projektów naukowo-badawczych, a w szczególności: agencje rządowe, jednostki naukowe, badawczo-rozwojowe, stowarzyszenia naukowe oraz inne wspólnie uzgodnione jednostki, zwane dalej „współpracującymi partnerami”,
- c) sposoby wykorzystania rezultatów wspólnych projektów naukowo-badawczych,
- d) źródła i warunki finansowania projektów naukowo-badawczych,
- e) zasady udzielania bezpłatnej pomocy lekarskiej w przypadku nagłych zachorowań i nieszczęśliwych wypadków dla osób uczestniczących w projektach w ramach niniejszej umowy przebywających na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Article 3

1. In order to implement this Agreement, a Joint Commission is established, composed of representatives designated by the two Contracting Parties.

2. The Joint Commission shall carry out the following tasks:

- a) identifying fields of cooperation on the basis of information provided by institutions of each country and general lines of the respective national policies in science and technology,
- b) creating favourable conditions for the implementation of this Agreement,
- c) facilitating implementation of joint projects,
- d) sharing experience arising from bilateral cooperation in science and technology and reviewing proposals for its further development,
- e) establishing periodical Executive Programmes.

3. The Joint Commission will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Poland and in the Arab Republic of Egypt on mutually convenient dates.

4. The concluded Protocols shall contain results of the work of the Joint Commission including the evaluation of the past, present and future cooperation activities.

5. The Joint Commission may elaborate own rules and regulations of its activities.

Article 4

1. The Executive Programmes mentioned in Article 3, paragraph 2, point e) shall be elaborated on the basis of projects submitted by the Polish and the Egyptian institutions concerned.

2. The Executive Programmes will contain:

- a) joint scientific and research projects agreed by the Polish and the Egyptian institutions,
- b) institutions responsible for the realization and implementation of joint scientific and research projects, in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations and other mutually agreed entities, hereinafter referred to as “cooperating partners”,
- c) methods of use of the joint scientific and research projects results,
- d) financial resources and conditions of financing scientific and research projects,
- e) rules of obtaining free medical care in case of sudden illness and accidents for persons participating in projects under this Agreement while staying on the state territory of the other Contracting Party.

Artykuł 5

Koszty wymiany naukowców, badaczy i ekspertów technicznych wynikające z realizacji niniejszej umowy, o ile obie Umawiające się Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej, będą pokrywane na następujących zasadach:

- a) Strona wysyłająca pokrywa koszt podróży w obie strony między stolicami obydwu krajów,
- b) Strona przyjmująca pokrywa koszty podróży wewnątrz kraju oraz koszty pobytu: to jest koszty zakwaterowania i diety pobytowe, zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.

Artykuł 6

Rezultaty badań naukowych i prac badawczo-rozwojowych oraz wszelkie informacje uzyskane w wyniku realizowanej współpracy w ramach niniejszej umowy będą ogłaszane, publikowane lub wykorzystywane w sposób komercyjny za zgodą obydwu współpracujących partnerów i zgodnie z umowami międzynarodowymi obowiązującymi oba państwa, dotyczącymi praw ochrony własności intelektualnej.

Artykuł 7

Naukowcy, badacze, eksperci techniczni i instytucje z krajów trzecich lub organizacje międzynarodowe mogą być zapraszani za zgodą obydwu współpracujących partnerów do uczestnictwa w projektach podejmowanych w ramach niniejszej umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą pokrywane przez te kraje trzecie lub organizacje międzynarodowe, o ile obie Umawiające się Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

Artykuł 8

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyznacza Komitet Badań Naukowych, a Rząd Arabskiej Republiki Egiptu Ministerstwo Badań Naukowych na organy odpowiedzialne za realizację postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 9

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólną Komisję lub przez Umawiające się Strony.

Artykuł 10

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Zjednoczonej Republiki Arabskiej o współpracy naukowej i technicznej, podpisana w Warszawie w dniu 11 lutego 1965 r.

Artykuł 11

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z innych umów międzynarodowych wiążących każdą z Umawiających się Stron.

Article 5

The costs of the exchange of scientists, researchers and technical experts, resulting from the realization of this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise in writing, will be covered on the following basis:

- a) the Dispatching Party will cover the round-trip transportation costs between the capitals of the two countries,
- b) the Receiving Party will cover the costs of trips within its state territory and the costs of stay, i.e. accommodation and daily allowances, according to the regulations of each country.

Article 6

Results of scientific research and development projects and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and according to the international agreements valid in both countries concerning the regulations of the intellectual property protection.

Article 7

Scientists, researchers, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of the both cooperating partners, to participate in projects being carried out under this Agreement. The costs of such participation shall be borne by the third countries or international organizations, unless both Contracting Parties agree otherwise in writing.

Article 8

The Government of the Republic of Poland designates the State Committee for Scientific Research and the Government of the Arab Republic of Egypt designates the Ministry of State for Scientific Research to be responsible for the implementation of this Agreement.

Article 9

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Contracting Parties.

Article 10

After this Agreement has entered into force, the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United Arab Republic on scientific and technical cooperation, signed on 11 February 1965 in Warsaw, will expire.

Article 11

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international agreements binding on either Contracting Party.

Artykuł 12

1. Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy zgodnie z wymogami każdego państwa, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

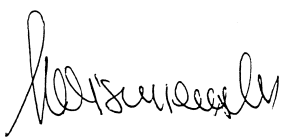
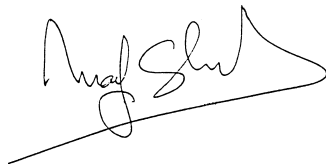
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie jednego roku od dnia wypowiedzenia.

3. Wypowiedzenie niniejszej umowy nie wpłynie na dokończenie projektów rozpoczętych w ramach niniejszej umowy, a niezakończonych w pełni w momencie utraty mocy obowiązującej umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w Kairze dnia 16 września 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu Arabskiej
Republiki Egiptu

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other, that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of each country. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.

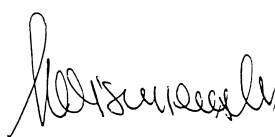
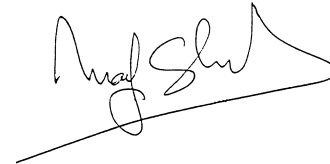
2. This Agreement shall remain in force for unlimited period unless either Contracting Party terminates this Agreement by notification through diplomatic channels. The termination will come into effect in one year from the date of the said notification.

3. The termination of this Agreement shall not affect the finalization of projects undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Cairo, this 16th day of September of 2000, in the Polish, Arabic and English languages, in two originals the texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic
of Poland

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt

291

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 lutego 2002 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, sporządzonej w Kairze dnia 16 września 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 22 maja 2001 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egip-

tu o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, sporządzoną w Kairze dnia 16 września 2000 r.

Zgodnie z art. 12 umowy weszła ona w życie w dniu 3 grudnia 2001 r.

Minister Nauki: *M. Kleiber*